

Warszawa, 30 marca 2016 r.

ZAPROSZENIE DO SKŁADANIA OFERT

Działając na podstawie Decyzji nr 22/2013 z dnia 6 listopada 2013 r. (z późn. zm.) Dyrektora Centrum Projektów Europejskich w sprawie ustalenia Regulaminu udzielania zamówień w CPE oraz na podstawie przepisów art. 72 Kodeksu Cywilnego, Zamawiający, tj. Centrum Projektów Europejskich, uprzejmie zaprasza Państwa do złożenia ofert na świadczenie usług tłumacza migowego wspomagające proces obsługi klienta w Centralnym Punkcie Informacyjnym Funduszy Europejskich.

I. Przedmiot zamówienia

Świadczenie usług tłumacza migowego wspomagające proces obsługi klienta w Centralnym Punkcie Informacyjnym Funduszy Europejskich (CPI) w zakresie:

1. usługi tłumaczenia spotkań indywidualnych z interesantami odwiedzającymi siedzibę CPI,
2. usługi tłumaczenia prelekcji na język migowy dla uczestników spotkań organizowanych przez CPI.

II. Część I przedmiotu zamówienia

1. Zakres zamówienia obejmuje zapewnienie tłumaczenia konsultacji osobistych odbywających się w siedzibie CPI przy ul. Żurawiej 3/5 w Warszawie, w polskim języku migowym (PJM) i w systemie językowo-migowym (SJM).
2. Tematyka rozmów to zazwyczaj możliwości uzyskania dofinansowania z Funduszy Europejskich oraz rozliczania dofinansowanych projektów. W spotkaniu zazwyczaj biorą udział 2-4 osoby.
3. Dopuszcza się tłumaczenia prowadzone osobiście przez tłumacza w siedzibie CPI, jak i usługi wideo tłumaczenia. W przypadku wideo tłumaczenia Zamawiający zastrzega sobie przed ew. podpisaniem umowy możliwość weryfikacji możliwości technicznych świadczenia usługi oraz jakości obrazu i dźwięku połączenia. Urządzenie do wideo tłumaczenia dostarcza Wykonawca i wypożycza je Zamawiającemu na okres realizacji umowy, a koszt wypożyczenia uwzględnia w cenie.
4. Czas pomiędzy zgłoszeniem przez Zamawiającego potrzeby świadczenia usługi a jej realizacją, to maksymalnie 3 dni.
5. Rozmowy będące przedmiotem obsługi tłumacza mogą odbywać się od poniedziałku do piątku w godzinach między 8:00 a 18:00 oraz w soboty pomiędzy 10:00 a 14:00.

III. Część II przedmiotu zamówienia

1. Zadaniem Wykonawcy jest zapewnienie tłumaczenia wystąpień prelegentów podczas spotkań informacyjnych organizowanych przez CPI przez obecnych w czasie spotkań tłumaczy.
2. Miejsca spotkań, to Warszawa, ul. Żurawia 3/5, a w przypadku jednostkowej zgody Wykonawcy, również inne miejsce w Warszawie, wskazane przez Zamawiającego.
3. Tematyka spotkań, to szeroko pojęte Fundusze Europejskie. W spotkaniach zazwyczaj uczestniczy 20-50 osób, a osób korzystających z tłumacza jest 0-2.
4. Zamawiający zgłasza Wykonawcy termin i miejsce realizacji usługi oraz liczbę uczestników spotkania korzystających z tłumaczenia najpóźniej na 5 dni roboczych przed dniem spotkania.
5. Spotkania będące przedmiotem obsługi tłumacza mogą odbywać się od poniedziałku do piątku w godzinach między 8:00 a 18:00.

IV. Termin realizacji

Wykonawca zapewni obsługę w ramach obu części od 1 maja 2016 r. do 31 marca 2017 r. lub dłużej - w razie niewykorzystania do tego czasu całej puli przewidzianego w ramach umowy wynagrodzenia.

V. Oferty - część I zamówienia

1. Czas pomiędzy zgłoszeniem zapotrzebowania na tłumacza, a dostępnością tłumacza: do 35 pkt.
 - a. 3 dni: 0 pkt.
 - b. 1-2 dni: 5 pkt.
 - c. do 4 godzin: 15 pkt.
 - d. do godziny: 25 pkt.
 - e. maksymalnie 10 minut: 35 pkt.
2. Cena ryczałtowa za godzinę tłumaczenia na miesiąc: do 50 pkt.

Oferty będą oceniane wg następującego wzoru:

$$\text{Liczba punktów badanej oferty} = \frac{\text{Cena najtańszej oferty}}{\text{Cena badanej oferty}} \times 50 \text{ pkt.}$$

3. Cena za każde rozpoczęte 10 minut tłumaczenia ponad pakiet w ryczałcie: do 15 punktów.
Zamawiający szacuje, że w ciągu 11 miesięcy skorzysta z 2 dodatkowych godzin tłumaczenia.

Oferty będą oceniane wg następującego wzoru:

$$\text{Liczba punktów badanej oferty} = \frac{\text{Cena najtańszej oferty}}{\text{Cena badanej oferty}} \times 15 \text{ pkt.}$$

4. Realizacja zamówienia będzie powierzona Oferentowi, którego oferta otrzyma łącznie największą liczbę punktów ze wszystkich kryteriów.
5. W przypadku niemożności powierzenia realizacji zamówienia Oferentowi, który otrzymał najwyższą liczbę punktów, Zamawiający może powierzyć realizację zamówienia drugiemu w kolejności Oferentowi.

VI. Oferty - część II zamówienia

1. Cena za godzinę pracy jednego tłumacza: do 70 pkt.
Zamawiający zakłada, że w ciągu 11 miesięcy skorzysta z 18 godzin pracy tłumacza w czasie spotkań wymagających obecności tylko jednego tłumacza.

Oferty będą oceniane wg następującego wzoru:

$$\text{Liczba punktów badanej oferty} = \frac{\text{Cena najtańszej oferty}}{\text{Cena badanej oferty}} \times 70 \text{ pkt.}$$

2. Czas pomiędzy zgłoszeniem zapotrzebowania na tłumacza, a dostępnością tłumacza: do 30 pkt.
 - a. 5 dni roboczych: 0 pkt.
 - b. 4 dni robocze: 10 pkt.
 - c. 3 dni robocze: 20 pkt.
 - d. 0-2 dni robocze: 30 pkt.
3. Realizacja zamówienia będzie powierzona Oferentowi, którego oferta otrzyma łącznie największą liczbę punktów z obu kryteriów.
4. W przypadku niemożności powierzenia realizacji zamówienia Oferentowi, który otrzymał najwyższą liczbę punktów, Zamawiający może powierzyć realizację zamówienia drugiemu w kolejności Oferentowi.

VII. Pozostałe postanowienia

1. Akt złożenia oferty stanowi jednocześnie oświadczenie Oferenta o tym, że każdy tłumacz wyznaczony do realizacji usług na rzecz Zamawiającego będzie wpisany do rejestru tłumaczy PJM, SJM i SKOBN (system komunikowania się osób głuchoniemych) prowadzonego przez właściwego wojewodę.
2. Niniejsze zamówienie prowadzone jest w trybie postępowania o udzielenie zamówienia publicznego o wartości netto poniżej 30 tys. euro (art. 4 ust. 8 ustawy Prawo zamówień publicznych).
3. Oferty należy składać na załączonym formularzu ofertowym.
4. W celu zapewnienia porównywalności wszystkich ofert Zamawiający zastrzega sobie prawo do skontaktowania się z wybranymi Oferentami w celu uzupełnienia lub doprecyzowania ich ofert.
5. Oferty należy przekazywać do 12 kwietnia 2016 roku na adres mejlowy: przemyslaw.lewandowski@cpe.gov.pl.
6. Zamawiający może powierzyć wykonanie poszczególnych części innym Oferentom.
7. Zamawiający dopuszcza możliwość złożenia oferty tylko na jedną z części zamówienia.
8. Zamawiający może zrezygnować ze skorzystania ze złożonych ofert bez podania przyczyn.
9. Zamawiający będzie mejlowo informował Oferentów o wynikach postępowania.
10. W przypadku dodatkowych pytań proszę o kontakt: przemyslaw.lewandowski@cpe.gov.pl oraz tel. 782 110 194.

Załącznik: Projekt umowy (do późniejszej modyfikacji).

UMOWA NR CPE/CPI/...../2016

zawarta w dniu w Warszawie

pomiędzy:

Skarbem Państwa – państwową jednostką budżetową Centrum Projektów Europejskich, z siedzibą w Warszawie przy ul. Domaniewskiej 39a, 02-672 Warszawa, posiadającym numer identyfikacji REGON 141681456 oraz NIP 7010158887, reprezentowanym przez **Pana Rafała Kociuckiego – p.o. Dyrektora Centrum Projektów Europejskich**, na podstawie powierzenia przez Ministra Infrastruktury i Rozwoju pełnienia obowiązków dyrektora Centrum Projektów Europejskich z dnia 27 czerwca 2014 r., zwanym w dalszej części „**Zamawiającym**”,

a

..... z siedzibą w przy, posiadającym numer identyfikacji REGON oraz NIP, wpisanym do Krajowego Rejestru Sądowego/Ewidencji Działalności Gospodarczej pod numerem, reprezentowanym przez, zwanym w dalszej części umowy „**Wykonawcą**”.

Zamawiający lub/i Wykonawca zwani są również dalej „**Stroną**” lub/i „**Stronami**” umowy.

Przedmiot umowy**§ 1**

1. Przedmiotem umowy jest świadczenie usług tłumacza migowego wspomagające proces obsługi klienta w Centralnym Punkcie Informacyjnym Funduszy Europejskich (CPI) w zakresie:
 1. usługi wideo tłumaczenia języka migowego dla interesantów odwiedzających siedzibę CPI,
 2. usługi tłumaczenia spotkań informacyjnych na język migowy dla uczestników spotkań organizowanych przez CPI,
 zgodnie z warunkami umowy, opisem przedmiotu umowy i ofertą stanowiącymi załączniki nr 1 i 4 do umowy.
2. Przedmiot umowy współfinansowany jest ze środków Unii Europejskiej – Funduszu Spójności oraz z budżetu Państwa - w ramach Programu Operacyjnego Pomoc Techniczna.

§ 2

1. Wykonawca zapewni obsługę w ramach obu (lub tylko I lub II) części od 1 maja 2016 r. do 31 marca 2017 r. lub dłużej - w razie niewykorzystania do tego czasu całej puli przewidzianego w § 3 wynagrodzenia.
2. Wykonawca oświadcza, że wykonanie przedmiotu umowy leży w granicach jego możliwości i nie istnieją żadne przeszkody natury technicznej i organizacyjnej dla jego wykonania z należytą starannością, zgodnie z przepisami, etyką zawodową i postanowieniami niniejszej umowy.

Cena usług i zasady płatności**§ 3**

1. Za prawidłowo wykonany i zaakceptowany przez Zamawiającego przedmiot umowy Zamawiający zapłaci Wykonawcy kwotę w wysokości nie większej, niż zł brutto (słownie: złote brutto), przy czym:

- 1) wysokość miesięcznego ryczałtu za usługi wskazane w § 1.1.1 wynosi zł brutto (słownie: złote brutto),
 - 2) cena za każde rozpoczęte 10 minut tłumaczenia wykraczające poza godzinę zawartą w kwocie ryczałtowej określonej w ust. 1.1 wynosi zł brutto (słownie: złote brutto),
 - 3) cena za każdą rozpoczętą godzinę pracy tłumacza w zakresie usług wskazanych w § 1.1.2 wynosi zł brutto (słownie: złote brutto).
2. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1, obejmuje wszystkie koszty niezbędne do prawidłowego wykonania umowy, nawet jeśli koszty te nie zostały wprost wyszczególnione w treści niniejszej umowy. Wykonawca mając możliwość uprzedniego ustalenia wszystkich warunków związanych z realizacją umowy, nie może żądać podwyższenia wynagrodzenia, nawet, jeżeli z przyczyn od siebie niezależnych nie mógł przewidzieć wszystkich kosztów niezbędnych do prawidłowego wykonania niniejszej umowy.
 3. Rachunki/faktury wystawiane będą w okresach miesięcznych i będą obejmowały koszty:
 - 1) kwotę wskazaną w ust. 1.1,
 - 2) wynagrodzenie za ewentualne dodatkowy czas tłumaczenia zrealizowany w danym miesiącu obliczony według wzoru: liczba każdych rozpoczętych 10 minut tłumaczenia ponad godzinę x kwota wskazana w ust. 1.2
 - 3) wynagrodzenie za zrealizowane w danym miesiącu zlecenia tłumaczenia spotkań informacyjnych, obliczone według wzoru: liczba rozpoczętych godzin pracy tłumaczy x kwota wskazana w ust. 1.3.
 4. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1, obejmuje wszystkie koszty niezbędne do prawidłowego wykonania umowy, nawet jeśli koszty te nie zostały wprost wyszczególnione w treści niniejszej umowy. Wykonawca mając możliwość uprzedniego ustalenia wszystkich warunków związanych z realizacją umowy, nie może żądać podwyższenia wynagrodzenia, nawet, jeżeli z przyczyn od siebie niezależnych nie mógł przewidzieć wszystkich kosztów niezbędnych do prawidłowego wykonania niniejszej umowy.
 5. Strony ustalają następujący sposób rozliczenia finansowego: wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1i 2 zostanie przekazane przelewem na rachunek bankowy nr w w terminie 21 dni od dnia doręczenia przez Wykonawcę na adres Zamawiającego prawidłowo wystawionej pod względem rachunkowym i formalnym faktury VAT/rachunku.
 6. Dane Zamawiającego - adresowe i do faktury VAT/rachunku:
Centrum Projektów Europejskich, ul. Domaniewska 39 a, 02-672 Warszawa, NIP 7010 1588 87
 7. Warunkiem wystawienia faktury VAT/rachunku przez Wykonawcę jest podpisanie przez Naczelnika Wydziału Informacji Funduszy Europejskich – p. Przemysława Lewandowskiego lub osobę go zastępującą, protokołu odbioru wykonania przedmiotu umowy, w którym oceni on jakość wykonywanych prac.
 8. Dniem zapłaty jest dzień zlecenia przelewu przez Zamawiającego na konto Wykonawcy.

§ 4

1. Do 3 dnia roboczego po zrealizowaniu przedmiotu umowy zostanie sporządzony protokół odbioru, zgodnie ze wzorem stanowiącym załącznik nr 2.
2. Ewentualne zastrzeżenia do realizacji przedmiotu umowy Naczelnik CPI lub osoba go zastępująca zgłosi w protokole, jeżeli stwierdzi, że wykonano go w sposób niezgodny z umówionym przez Strony,

§ 5

1. W razie niewykonania lub nienależytego wykonania przedmiotu umowy, Zamawiający jest uprawniony do odstąpienia od umowy i/lub obciążenia Wykonawcy karą umowną.
2. W razie nienależytego wykonania przedmiotu umowy w zakresie jakości tłumaczenia Zamawiający może zwrócić się do Wykonawcy o zmianę tłumacza, który dokonał wadliwego tłumaczenia. W takiej sytuacji Wykonawca ma obowiązek zmienić tłumacza. Wadliwość tłumaczenia stwierdza się na podstawie skargi złożonej przez osobę/y uczestniczące w spotkaniach organizowanych przez Zamawiającego, lub na podstawie zastrzeżenia zgłoszonego przez przedstawiciela Zamawiającego uczestniczącego w spotkaniu. Informacje o ewentualnej skardze lub zastrzeżeniach wpisuje się do protokołu odbioru usługi.
3. W następujących sytuacjach Zamawiający ma prawo obciążyć Wykonawcę karami umownymi:
 1. W przypadku powstania opóźnienia w rozpoczęciu wykonania przedmiotu umowy określonego w § 1.1.1, Wykonawca zapłaci na rzecz Zamawiającego karę umowną w wysokości 1/30 wartości wynagrodzenia określonego w § 3.1.1 za każdy dzień roboczy opóźnienia, nie więcej jednak niż 10% wartości wynagrodzenia, o którym mowa w § 3.1.1.
 2. W przypadku powstania opóźnienia w wykonaniu przedmiotu umowy określonego w § 1.1 pkt. 1 i 2, tj. braku gotowości tłumacza o godzinie rozpoczęcia spotkania, Wykonawca zapłaci na rzecz Zamawiającego karę umowną w wysokości wynagrodzenia liczonego jak za godzinę tłumaczenia określoną w § 3.1.3.
 3. W przypadku powstania opóźnienia w wykonaniu przedmiotu umowy określonego w § 1.1 pkt. 1 i 2, o minimum pół godziny lub nie stawienia się tłumacza na spotkanie, Wykonawca zapłaci na rzecz Zamawiającego karę umowną w wysokości wynagrodzenia liczonego jak za 2 godziny tłumaczenia obliczonego zgodnie z § 3.1.3.
 4. W przypadku nienależytego wykonania przedmiotu umowy w zakresie jakości tłumaczenia, Wykonawca zapłaci na rzecz Zamawiającego karę umowną w wysokości wynagrodzenia liczonego jak za 2 godziny tłumaczenia obliczonego zgodnie z § 3.1.3.
3. W razie naliczenia przez Zamawiającego kar umownych, Zamawiający potrąci z wynagrodzenia kwotę stanowiącą równowartość kary i tak pomniejszone wynagrodzenie wypłaci Wykonawcy.
4. Zamawiający może na zasadach ogólnych dochodzić odszkodowania przewyższającego kary umowne określone w ust. 2.
5. Zamawiającemu nie przysługują kary umowne w sytuacji, gdy opóźnienie w wykonaniu umowy jest następstwem okoliczności, za które Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności.
6. Zamawiający ma prawo odstąpić od umowy:
 1. W przypadku powstania opóźnienia w rozpoczęciu wykonania przedmiotu umowy określonego w § 1.1.1 przekraczającego 10 dni roboczych.
 2. W przypadku dwukrotnego zaistnienia sytuacji opisanej w ust. 2,
 3. W przypadku dwukrotnego zaistnienia sytuacji opisanej w ust. 3.2.
7. W przypadku niemożności wykonania przez Wykonawcę przedmiotu umowy z przyczyn, za które Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności, Zamawiający jest uprawniony do całkowitego odstąpienia od umowy w trybie natychmiastowym.

Inne warunki realizacji przedmiotu umowy

§ 6

1. Osobą odpowiedzialną za kontakt z pracownikami Zamawiającego ze strony Wykonawcy jest mejl:, tel.
2. Osobą odpowiedzialną za kontakt z pracownikami Wykonawcy ze strony Zamawiającego jest p. Przemysław Lewandowski, mail: przemyslaw.lewandowski@cpe.gov.pl, tel. 782 110 194.

§ 7

Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy wszystkich informacji uzyskanych w związku wykonaniem przedmiotu umowy oraz do nieudostępniania osobom trzecim przekazanych mu przez Zamawiającego materiałów i dokumentów.

Postanowienia końcowe**§ 8**

1. W zakresie nie uregulowanym umową mają zastosowanie przepisy ustawy z 23 kwietnia 1964 r. Kodeks Cywilny (Dz. U. 2014 nr 0 poz. 121).
2. Prawa i obowiązki Stron umowy nie mogą być przenoszone na osoby trzecie.
3. Wszelkie zmiany umowy wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.
4. Wszelkie spory mogące wyniknąć na tle realizacji niniejszej umowy, Strony będą rozstrzygać polubownie. W przypadku niemożności rozwiązania sporu tą drogą, zostanie on poddany pod rozstrzygnięcie sądu właściwego dla siedziby Zamawiającego.
5. Umowę sporządzono w 3 jednobrzmiących egzemplarzach, w tym 2 egzemplarze dla Zamawiającego i 1 dla Wykonawcy.

§ 9

Integralną część niniejszej umowy stanowi:

- a. załącznik nr 1 - opis przedmiotu umowy,
- b. załącznik nr 2 - wzór protokołu odbioru,
- c. załącznik nr 3 - wypis z KRS/CEIDG dot. Wykonawcy,
- d. załącznik nr 4 – oferta Wykonawcy.

.....
Zamawiający

.....
Wykonawca